

385753-2025 - Wettbewerb

Deutschland – Übersetzungsdienste – PRO-2249474741 - Legal translation and other related activities in Italian (IT) and Maltese (MT)

OJ S 113/2025 16/06/2025

Auftrags- oder Konzessionsbekanntmachung – Standardregelung
Dienstleistungen

1. Beschaffer

1.1. Beschaffer

Offizielle Bezeichnung: European Central Bank

E-Mail: procurement@ecb.europa.eu

Rechtsform des Erwerbers: EU-Institution, -Einrichtung oder -Agentur

Tätigkeit des öffentlichen Auftraggebers: Wirtschaftliche Angelegenheiten

2. Verfahren

2.1. Verfahren

Titel: PRO-2249474741 - Legal translation and other related activities in Italian (IT) and Maltese (MT)

Beschreibung: PRO-007791 - Legal translation and other related activities in Italian (IT) and Maltese (MT)

Kennung des Verfahrens: 0c4a8206-34a7-4303-bfbf-ad47a31b7fb4

Interne Kennung: PRO-2249474741

Verfahrensart: Offenes Verfahren

Das Verfahren wird beschleunigt: nein

Zentrale Elemente des Verfahrens: The tender procedure shall be open on equal terms to all natural or legal persons resident or located in the European Union and to all natural and legal persons resident or located in a country which has ratified the World Trade Organisation Agreement on Government Procurement or has concluded with the European Union a bilateral agreement on procurement under the conditions laid down in the said agreements. The tender procedure is conducted in accordance with Decision ECB/2016/2 laying down the rules on procurement (as amended), available at <https://www.ecb.europa.eu/ecb/legal/1001/procurement/html/index.en.html> And in EUR-Lex: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX:02016D0002-20200501>. The detailed features and terms and conditions of the procedure can be found in the procurement documents.

2.1.1. Zweck

Art des Auftrags: Dienstleistungen

Haupteinstufung (cpv): 79530000 Übersetzungsdienste

2.1.2. Erfüllungsort

Postanschrift: Sonnemannstrasse 22

Stadt: Frankfurt am Main

Postleitzahl: 60314

Land, Gliederung (NUTS): Frankfurt am Main, Kreisfreie Stadt (DE712)

Land: Deutschland

2.1.3. Wert

Geschätzter Wert ohne MwSt.: 300 000,00 EUR
Höchstwert der Rahmenvereinbarung: 330 000,00 EUR

2.1.4. Allgemeine Informationen

Zusätzliche Informationen: This tender procedure is conducted via the ECB's electronic tendering system (SAP Ariba) which can be accessed via the following internet address: <http://www.ecb.europa.eu/ecb/jobsproc/sourcing/html/index.en.html> If you have not used the ECB's electronic tendering system before, you need to register via the above link. Under the above link you also find user guides for detailed information on how to use the system and contact details for technical support. Should you require technical help when using the system, please raise a contact support request on the following website: <https://eu.service.cloud.ariba.com/Sourcing.aw>. Any other queries relating to this procurement procedure and the content of the procurement documentation shall be submitted as laid down in the procurement documentation itself.

Rechtsgrundlage:

Andere

<http://data.europa.eu/eli/dec/2016/245/2020-05-01> - Consolidated text: Decision (EU) 2016 /245 of the European Central Bank of 9 February 2016 laying down the rules on procurement (ECB/2016/2) (recast)

2.1.5. Bedingungen für die Auftragsvergabe

Bedingungen für die Einreichung:

Höchstzahl der Lose, für die ein Bieter Angebote einreichen kann: 2

Auftragsbedingungen:

Höchstzahl der Lose, für die Aufträge an einen Bieter vergeben werden können: 2

2.1.6. Ausschlussgründe

Quellen der Ausschlussgründe: Auftragsunterlagen

5. Los

5.1. Los: LOT-0001

Titel: PRO-2249474741 - Legal translation and other related activities in Italian (IT) and Maltese (MT) - Lot 1

Beschreibung: The European Central Bank (ECB) is seeking through this open procedure suppliers for the remote and in-house provision of legal translation and other related activities in Italian (IT) (Lot 1) and Maltese (MT) (Lot 2). Each relevant language represents one ?Lot?. Details of the exact scope of services and works are described in the Technical Specifications.
Interne Kennung: 1

5.1.1. Zweck

Art des Auftrags: Dienstleistungen

Haupteinstufung (cpv): 79530000 Übersetzungsdienste

Optionen:

Beschreibung der Optionen: The contract is not subject to renewal.

5.1.3. Geschätzte Dauer

Andere Laufzeit: Unbekannt

5.1.5. Wert

Höchstwert der Rahmenvereinbarung: 330 000,00 EUR

5.1.6. Allgemeine Informationen

Vorbehaltene Teilnahme:

Teilnahme ist nicht vorbehalten.

Auftragsvergabeprojekt nicht aus EU-Mitteln finanziert

Die Beschaffung fällt unter das Übereinkommen über das öffentliche Beschaffungswesen: nein

5.1.9. Eignungskriterien

Quellen der Auswahlkriterien: Auftragsunterlagen

5.1.10. Zuschlagskriterien

Kriterium:

Art: Qualität

Beschreibung: As stipulated in the procurement documents.

Kategorie des Gewicht-Zuschlagskriteriums: Gewichtung (Prozentanteil, genau)

Zuschlagskriterium — Zahl: 60

Kriterium:

Art: Preis

Beschreibung: As stipulated in the procurement documents.

Kategorie des Gewicht-Zuschlagskriteriums: Gewichtung (Prozentanteil, genau)

Zuschlagskriterium — Zahl: 40

5.1.11. Auftragsunterlagen

Internetadresse der Auftragsunterlagen: <https://eu.mu.ariba.com/uav/project/?token=07e585e7-dba9-449f-822e-a8b268f48616>

Ad-hoc-Kommunikationskanal:

Name: ECB e-tendering platform

URL: <https://eu.mu.ariba.com/uav/project/?token=07e585e7-dba9-449f-822e-a8b268f48616>

5.1.12. Bedingungen für die Auftragsvergabe

Bedingungen für die Einreichung:

Elektronische Einreichung: Erforderlich

Adresse für die Einreichung: <https://eu.mu.ariba.com/uav/project/?token=07e585e7-dba9-449f-822e-a8b268f48616>

Sprachen, in denen Angebote oder Teilnahmeanträge eingereicht werden können: Englisch

Elektronischer Katalog: Nicht zulässig

Frist für den Eingang der Angebote: 24/07/2025 10:00:00 (UTC+00:00) Westeuropäische Zeit, GMT

Dauer, während der das Angebot gültig bleiben muss: 6 Monate

Auftragsbedingungen:

Die Auftragsausführung muss im Rahmen von Programmen für geschützte

Beschäftigungsverhältnisse erfolgen: Nein

Elektronische Rechnungsstellung: Erforderlich

Aufträge werden elektronisch erteilt: ja

Zahlungen werden elektronisch geleistet: ja

5.1.15. Techniken

Rahmenvereinbarung:

Rahmenvereinbarung ohne erneuten Aufruf zum Wettbewerb

Höchstzahl der Teilnehmer: 8

Zusätzlich erfasste Erwerber: The indicated maximum value of the framework agreement is the overall maximum value for both lots.

Informationen über das dynamische Beschaffungssystem:

Kein dynamisches Beschaffungssystem

5.1.16. Weitere Informationen, Schlichtung und Nachprüfung

Schlichtungsstelle: The European Ombudsman

Überprüfungsstelle: European Central Bank - Procurement Review Body of the European Central Bank, c/o Legal Advice Team

Informationen über die Überprüfungsfristen: Within 10 days of receipt of the notification in accordance with Article 34(1) or the first sentence of Article 34(3) of Decision ECB/2016/2 laying down the rules on public procurement. Further requirements are outlined in Article 39 of this Decision. A complaint to the European Ombudsman does not affect the deadline for lodging appeals.

Organisation, die zusätzliche Informationen über das Vergabeverfahren bereitstellt: European Central Bank

Organisation, die einen Offline-Zugang zu den Vergabeunterlagen bereitstellt: European Central Bank

Organisation, die weitere Informationen für die Nachprüfungsverfahren bereitstellt: European Central Bank

5.1. Los: LOT-0002

Titel: PRO-2249474741 - Legal translation and other related activities in Italian (IT) and Maltese (MT) - Lot 2

Beschreibung: The European Central Bank (ECB) is seeking through this open procedure suppliers for the remote and in-house provision of legal translation and other related activities in Italian (IT) (Lot 1) and Maltese (MT) (Lot 2). Each relevant language represents one ?Lot?. Details of the exact scope of services and works are described in the Technical Specifications.
Interne Kennung: 2

5.1.1. Zweck

Art des Auftrags: Dienstleistungen

Haupteinstufung (cpv): 79530000 Übersetzungsdienste

Optionen:

Beschreibung der Optionen: The contract is not subject to renewal.

5.1.3. Geschätzte Dauer

Andere Laufzeit: Unbekannt

5.1.5. Wert

Höchstwert der Rahmenvereinbarung: 330 000,00 EUR

5.1.6. Allgemeine Informationen

Vorbehaltene Teilnahme:

Teilnahme ist nicht vorbehalten.

Auftragsvergabeprojekt nicht aus EU-Mitteln finanziert

Die Beschaffung fällt unter das Übereinkommen über das öffentliche Beschaffungswesen: nein

5.1.9. Eignungskriterien

Quellen der Auswahlkriterien: Auftragsunterlagen

5.1.10. Zuschlagskriterien

Kriterium:

Art: Qualität

Beschreibung: As stipulated in the procurement documents.

Kategorie des Gewicht-Zuschlagskriteriums: Gewichtung (Prozentanteil, genau)

Zuschlagskriterium — Zahl: 60

Kriterium:

Art: Preis

Beschreibung: As stipulated in the procurement documents.

Kategorie des Gewicht-Zuschlagskriteriums: Gewichtung (Prozentanteil, genau)

Zuschlagskriterium — Zahl: 40

5.1.11. Auftragsunterlagen

Internetadresse der Auftragsunterlagen: <https://eu.mu.ariba.com/uav/project/?token=07e585e7-dba9-449f-822e-a8b268f48616>

Ad-hoc-Kommunikationskanal:

Name: ECB e-tendering platform

URL: <https://eu.mu.ariba.com/uav/project/?token=07e585e7-dba9-449f-822e-a8b268f48616>

5.1.12. Bedingungen für die Auftragsvergabe

Bedingungen für die Einreichung:

Elektronische Einreichung: Erforderlich

Adresse für die Einreichung: <https://eu.mu.ariba.com/uav/project/?token=07e585e7-dba9-449f-822e-a8b268f48616>

Sprachen, in denen Angebote oder Teilnahmeanträge eingereicht werden können: Englisch

Elektronischer Katalog: Nicht zulässig

Frist für den Eingang der Angebote: 24/07/2025 10:00:00 (UTC+00:00) Westeuropäische Zeit, GMT

Dauer, während der das Angebot gültig bleiben muss: 6 Monate

Auftragsbedingungen:

Die Auftragsausführung muss im Rahmen von Programmen für geschützte

Beschäftigungsverhältnisse erfolgen: Nein

Elektronische Rechnungsstellung: Erforderlich

Aufträge werden elektronisch erteilt: ja

Zahlungen werden elektronisch geleistet: ja

5.1.15. Techniken

Rahmenvereinbarung:

Rahmenvereinbarung ohne erneuten Aufruf zum Wettbewerb

Höchstzahl der Teilnehmer: 8

Zusätzlich erfasste Erwerber: The indicated maximum value of the framework agreement is the overall maximum value for both lots.

Informationen über das dynamische Beschaffungssystem:

Kein dynamisches Beschaffungssystem

5.1.16. Weitere Informationen, Schlichtung und Nachprüfung

Schlichtungsstelle: The European Ombudsman

Überprüfungsstelle: European Central Bank - Procurement Review Body of the European Central Bank, c/o Legal Advice Team

Informationen über die Überprüfungsfristen: Within 10 days of receipt of the notification in accordance with Article 34(1) or the first sentence of Article 34(3) of Decision ECB/2016/2 laying down the rules on public procurement. Further requirements are outlined in Article 39 of this Decision. A complaint to the European Ombudsman does not affect the deadline for lodging appeals.

Organisation, die zusätzliche Informationen über das Vergabeverfahren bereitstellt: European Central Bank

Organisation, die einen Offline-Zugang zu den Vergabeunterlagen bereitstellt: European Central Bank

Organisation, die weitere Informationen für die Nachprüfungsverfahren bereitstellt: European Central Bank

8. Organisationen

8.1. ORG-0001

Offizielle Bezeichnung: European Central Bank

Registrierungsnummer: 0001

Postanschrift: Sonnemannstrasse 22

Stadt: Frankfurt am Main

Postleitzahl: 60314

Land, Gliederung (NUTS): Frankfurt am Main, Kreisfreie Stadt (DE712)

Land: Deutschland

Kontaktperson: Central Procurement Office

E-Mail: procurement@ecb.europa.eu

Telefon: +49 6913440

Internetadresse: <https://www.ecb.europa.eu>

Sonstige Kontaktpersonen:

Offizielle Bezeichnung: Procurement Review Body of the European Central Bank, c/o Legal Advice Team

Postanschrift: Sonnemannstrasse 22

Stadt: Frankfurt am Main

Postleitzahl: 60314

Land, Gliederung (NUTS): Frankfurt am Main, Kreisfreie Stadt (DE712)

Land: Deutschland

Kontaktperson: Legal Advice Team

E-Mail: LegalServices@ecb.europa.eu

Telefon: +49 6913440

Fax: +49 6913446886

Internetadresse: <http://www.ecb.europa.eu>

Rollen dieser Organisation:

Beschaffer

Organisation, die zusätzliche Informationen über das Vergabeverfahren bereitstellt

Organisation, die einen Offline-Zugang zu den Vergabeunterlagen bereitstellt

Überprüfungsstelle

Organisation, die weitere Informationen für die Nachprüfungsverfahren bereitstellt

8.1. ORG-0002

Offizielle Bezeichnung: The European Ombudsman

Registrierungsnummer: 0002

Postanschrift: 1 avenue du Pr?sident Robert Schuman, CS 30403

Stadt: Strasbourg

Postleitzahl: 67001

Land, Gliederung (NUTS): Bas-Rhin (FRF11)

Land: Frankreich

Kontaktperson: The European Ombudsman

E-Mail: eo@ombudsman.europa.eu

Telefon: +33 388172313

Internetadresse: <https://www.ombudsman.europa.eu/en/home>

Rollen dieser Organisation:

Schlichtungsstelle

Informationen zur Bekanntmachung

Kennung/Fassung der Bekanntmachung: 5c3b0880-bd48-4a03-8469-ad60363cf006 - 02

Formulartyp: Wettbewerb

Art der Bekanntmachung: Auftrags- oder Konzessionsbekanntmachung – Standardregelung

Unterart der Bekanntmachung: 16

Datum der Übermittlung der Bekanntmachung: 12/06/2025 13:57:08 (UTC+00:00)

Westeuropäische Zeit, GMT

Sprachen, in denen diese Bekanntmachung offiziell verfügbar ist: Englisch

Veröffentlichungsnummer der Bekanntmachung: 385753-2025

ABl. S – Nummer der Ausgabe: 113/2025

Datum der Veröffentlichung: 16/06/2025